

*El movimiento causado en literatura:  
¿Compensan los traductores la ausencia de  
estas estructuras en español?*

**Nombre:** Salomé García Amat

**Línea de investigación:** Traducción especializada inglés-español/español-inglés

**Tutor(a):** Adelina Gómez González-Jover

**Fecha:** 6 de junio de 2018

Universidad de Alicante

**Trabajo de  
Fin de Grado de  
Traducción e Interpretación**

*El movimiento causado en literatura: ¿Compensan los traductores la ausencia de estas estructuras en español?*

Salomé García Amat

sga41@alu.ua.es

**RESUMEN**

El inglés y el español presentan formas distintas de codificar la información y, en concreto, los eventos de movimiento. En este caso, es posible distinguir entre dos tipos de lenguas. Por un lado, las lenguas de marco satélite, como el inglés, expresan la manera dentro del verbo y la trayectoria fuera de él. Sin embargo, las lenguas de marco verbal, como el español, expresan la información de forma contraria, es decir, la trayectoria dentro del verbo y la manera fuera de él. Con base en esta distinción, nos centraremos en un tipo de estructuras propio del inglés conocido como movimiento causado. De esta forma, estudiaremos la aparición de este tipo de estructuras en literatura, en especial en la serie de novelas Harry Potter, y las estrategias utilizadas por los traductores para resolver este reto traductológico. Asimismo, observaremos si realmente es posible compensar la ausencia en español de las estructuras de movimiento causado y las posibles repercusiones en los lectores de estos libros en lengua término.

**ABSTRACT**

“Caused motion in literature: do translators compensate the lack of these constructions in Spanish?”

English and Spanish show different ways of encoding information, especially motion events. In this case, it is possible to distinguish two types of languages. On the one hand, satellite-framed languages, like English, encode manner inside the verb and path outside the verb. Verb-framed languages, however, such as Spanish, have an opposite way of expressing information, that is, whereas path is encoded inside the verb, manner is expressed outside it. Based on this distinction, we will focus on a certain type of constructions typically used in English: caused-motion constructions. Thus, we will look into these constructions in literature, especially in the Harry Potter books, as well as the strategies used by translators in order to solve this translation challenge. Likewise, we will analyse if it is actually possible to compensate the lack of caused-motion constructions in Spanish and the consequences this might have in readers of the Spanish version.

**Palabras clave:** lingüística, traducción literaria, eventos de movimiento, movimiento causado, Harry Potter.

**Keywords:** linguistics, literary translation, motion events, caused motion, Harry Potter.

## Contenido

<b>1. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>3</b>
<b>1.1 Motivación.....</b>	<b>5</b>
<b>1.2 Objetivos.....</b>	<b>6</b>
<b>1.3 Metodología y fuentes.....</b>	<b>7</b>
<b>2. MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>8</b>
<b>2.1 Eventos de movimiento.....</b>	<b>8</b>
2.1.1 Tipología de los eventos de movimiento: tres tipos de lenguas.....	10
2.1.2 Estilos narrativos: contrastes entre inglés y español.....	11
<b>2.2 Construcciones de movimiento causado .....</b>	<b>14</b>
2.2.1 Definición.....	14
2.2.2 El movimiento causado como construcción.....	15
2.2.3 Traducción de los eventos de movimiento: estrategias de traducción .....	17
<b>3. APLICACIÓN PRÁCTICA .....</b>	<b>20</b>
<b>3.1 Presentación de los ejemplos: análisis cualitativo .....</b>	<b>21</b>
3.1.1 Harry Potter y la piedra filosofal .....	21
3.1.2 Harry Potter y el cáliz de fuego .....	27
3.1.3 Harry Potter y la orden del fénix .....	32
<b>3.2 Estrategias de traducción: análisis cuantitativo.....</b>	<b>38</b>
<b>4. Conclusiones.....</b>	<b>44</b>
<b>5. Posibles líneas de investigación futura.....</b>	<b>46</b>
<b>Referencias bibliográficas .....</b>	<b>48</b>

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se enmarca en la asignatura Trabajo Fin de Grado (32599), perteneciente al segundo cuatrimestre del año académico 2017/2018 del grado en Traducción e Interpretación. Se trata de un trabajo tutorizado por la profesora Adelina Gómez González-Jover, situado dentro de la rama de traducción especializada inglés-español/español-inglés.

A lo largo de este trabajo, llevaré a cabo una investigación sobre la codificación de la información en inglés y en español, especialmente la información sobre la expresión del movimiento en ambas lenguas. Es posible definir un evento de movimiento como una situación en la que un objeto se desplaza, siguiendo un camino, con respecto a un punto de referencia. Ejemplos como *She ran into the park* o *The ball rolled down the hill* constituyen eventos de movimiento típicos en inglés. No obstante, procederé a acotar el objeto de estudio y analizaré un tipo de construcciones de movimiento propias de la lengua inglesa: las construcciones de movimiento causado. Este tipo de construcciones, ausentes en nuestra lengua, son descritas por Goldberg (1995: 152) como estructuras en las que “the causer argument directly causes the theme argument to move along a path designated by the directional phrase”, como en el ejemplo *Frank sneezed the napkin off the table* o *Sam begged him into the room*.

Como es posible observar, se trata de un tipo de construcción atípica en español, como podemos comprobar de nuevo en el ejemplo *The audience laughed the poor guy off the stage*, por lo que me dedicaré a estudiar cómo se codifica la información de movimiento en ambas lenguas y los contrastes existentes entre ellas. Además, enfocaré el presente trabajo hacia la resolución de la siguiente hipótesis: ¿compensan realmente los traductores la ausencia del movimiento causado en español? Si es así, ¿qué estrategias emplean para ello? Para comprobar y demostrar si la hipótesis planteada se cumple, haré uso de la literatura y su traducción. Con objeto de acotar todavía más el tema de estudio, centraré mi trabajo en las novelas de aventuras Harry Potter escritas por J.K. Rowling, las cuales, a mi parecer, reflejan perfectamente el uso de este tipo de construcciones específicas en inglés y cómo han sido traducidas al español, nuestra lengua meta en este caso. Un ejemplo representativo de este tipo de construcción presente en las novelas de J.K. Rowling se puede encontrar en la versión original de Harry Potter y la Piedra Filosofal (1997): *Harry tried to wave the owl out of the way*.

Con respecto al tema, se trata de un campo menos investigado tanto en los estudios de traducción e interpretación como en la lingüística cognitiva. A pesar de estar ante un fenómeno bastante presente en la lengua inglesa y que, por lo tanto, supone un reto para los profesionales de la traducción, las construcciones de movimiento causado son, con poca frecuencia, objeto de estudio de la lingüística, la traducción y la interpretación. No obstante, cabe destacar, en primer lugar, la labor de Talmy (1985) quien dedicó su actividad investigadora al estudio de la variación que muestran distintas lenguas al estructurar los recursos morfosintácticos y léxicos para elaborar campos semánticos. De esta forma, Talmy dio lugar a distintos estudios posteriores relacionados con la lingüística cognitiva, entre los que figura el estudio del movimiento causado. Asimismo, Slobin (1996) destaca el hecho de que los hablantes de una lengua tienen que describir los eventos de movimiento a través de los recursos lingüísticos de que disponen, de forma que tales eventos se ven limitados por los recursos disponibles en cada lengua, así como la cantidad y la cualidad de la información disponible con respecto a un evento de movimiento. Por otro lado, es importante tener en cuenta la investigación realizada por Ibarretxe-Antuñano (2003), Cifuentes (2006) y Filipović (2007a), quienes investigan de manera exhaustiva las variaciones mencionadas previamente y las construcciones de movimiento causado.

Si bien las construcciones de movimiento causado no constituyen el principal objeto de estudio en la mayoría de las investigaciones, considero que su análisis es esencial para determinar qué tipo de información sobre los eventos de movimiento tiende a aparecer con más frecuencia y detalle en unas lenguas que en otras. Según Goldberg (1995):

Caused motion needs to be recognized as an English construction, provided that some characteristics of the semantics of these constructions (causation, motion, the direct object complement, etc.) are not compositionally derived from other existing constructions of the English grammar.

Además, es relevante para conocer los patrones que siguen diferentes lenguas con respecto a la inclusión o exclusión de determinada información. Todo ello es de gran relevancia para un gran número de campos de investigación aplicada, como es el caso de la traducción y la interpretación. Su importancia radica principalmente en que se trata de un tipo de construcción muy recurrente en inglés y frecuente en textos de toda índole, sobre todo en literatura, ámbito en el que se centrará el presente trabajo. La diferencia en cuanto a la expresión del movimiento da lugar a un reto de traducción que los profesionales necesitan resolver para realizar su trabajo de la forma más fiel y eficaz posible. Asimismo, los traductores pueden avanzar en su conocimiento lingüístico y cultural, ya que se adquiere

mayor consciencia sobre aquello que se traduce. En cuanto a la viabilidad del tema elegido, considero que se trata de un trabajo más bien teórico y analítico que no requiere coste económico alguno y no precisa de entrevistas ni encuestas. Por tanto, los factores de los que depende este trabajo final de grado son meramente teóricos y prácticos.

### *1.1 Motivación*

Este trabajo se ve motivado principalmente por la realización de un trabajo previo llevado a cabo durante el curso 2016/2017 en la Universidad de East Anglia (Norwich, Reino Unido), como aplicación práctica de la asignatura *Language contrasts and translation*. Dicha asignatura abarcó el estudio de diversos ámbitos de la lingüística y los contrastes existentes no solo entre inglés y español, sino entre distintas lenguas que cuentan con todo tipo de sistemas lingüísticos. De esta forma, fue posible profundizar en diversos temas, entre ellos la expresión del movimiento. Alberto Hijazo-Gascón y Luna Filipović, docentes de la asignatura, centraron una de sus clases en explicar cómo las distintas lenguas codifican la información y la expresión del movimiento, añadiendo en este último apartado una breve explicación sobre las construcciones de movimiento causado. Tras dicha clase, decidí enfocar mi ensayo final de la asignatura hacia la expresión del movimiento en inglés y español y analizar la traducción de este tipo de construcciones al español a través de los libros de Harry Potter.

Durante el proceso de realización del ensayo, pude analizar una gran cantidad de información sobre este tema, lo que me permitió desarrollar un especial interés por la expresión del movimiento en inglés y español. Gracias al análisis de distintos artículos, libros y publicaciones descubrí que, dentro de la expresión del movimiento, las construcciones de movimiento causado suponían un reto para los profesionales de la traducción, especialmente en literatura, donde la traducción se ve restringida por cuestiones de fidelidad y espacio. Según Slobin (1996: 209):

A faithful translation is either not readily accessible, due to lexical and syntactic constraints, and/or it would be too extended, thereby foregrounding material that is naturally backgrounded in the original.

Este reto se encuentra presente, sobre todo, en los libros donde el movimiento desempeña un papel importante, como es el caso de las novelas de aventuras. Por esta razón, he decidido ampliar un ensayo realizado con anterioridad sobre el mismo tema, investigar de manera exhaustiva este fenómeno y profundizar en las estrategias utilizadas por los traductores para

abordar este reto traductológico. Si bien tenía una idea bastante clara sobre el enfoque de mi trabajo final de grado, planteé otros temas como la interpretación o la traducción jurídica como posibles candidatos. No obstante, fueron descartados finalmente, pues considero que la realización del presente trabajo puede ser más eficaz en cuanto a cuestiones de tiempo y espacio. Además, el análisis de distintos libros de la misma saga permite contar con la perspectiva de más de un traductor y puede ofrecer unas conclusiones interesantes que resulten de utilidad para comprender mejor el proceso de traducción, sujeto en la mayoría de los casos a contrastes lingüísticos y culturales entre ambas lenguas. De esta forma, y como procederé a analizar más adelante en este trabajo, dos ejemplos de movimiento causado como son *The troll was knocking the sinks off the walls* y *Hagrid swung himself onto the motorcycle* pueden presentar traducciones y estrategias muy distintas según el profesional que haya abordado este reto traductológico.

### 1.2 Objetivos

Para determinar los objetivos de este trabajo es necesario tener presente como principal fin la hipótesis planteada anteriormente: ¿compensan realmente los traductores la ausencia del movimiento causado en español? Con objeto de lograr una respuesta fundamentada a dicha hipótesis, resulta conveniente establecer y cumplir una serie de objetivos a medida que avanza la investigación sobre el tema. En primer lugar, y como consecuencia de mi interés por los eventos de movimiento y, en concreto, por las construcciones de movimiento causado, uno de los objetivos principales es averiguar si, en términos generales, los profesionales de la traducción tienen consciencia de la presencia del movimiento causado en inglés. Asimismo, cabe analizar también la dificultad que puede llegar a suponer su traducción a otras lenguas que, como el español, codifican la información de manera diferente.

En segundo lugar, y como parte de la aplicación práctica mencionada con anterioridad, la intención es establecer qué estrategias emplean los traductores a la hora de abordar y traducir a nuestra lengua meta las construcciones de movimiento causado. Debido a la ausencia de una traducción prefijada para este tipo de estructuras, los traductores se encuentran en la tesitura de modificar el contenido para conseguir un resultado coherente y adecuado a las expectativas del lector meta. De esta forma, el segundo objetivo consistirá principalmente en clasificar y analizar las estrategias de traducción adoptadas para la resolución de esta dificultad.

En tercer lugar, y desde un punto de vista más analítico y subjetivo, mi objetivo será determinar si los traductores compensan la ausencia de este tipo de construcciones en español.

La lengua inglesa, como se demostrará más adelante en el presente trabajo, posee una forma de organizar la información bastante económica y eficiente, lo cual puede resultar problemático para el traductor, a la par que desafiante, cuando se trata de descodificar y volver a codificar el contenido en otra lengua.

Finalmente, tras cumplir con los objetivos establecidos previamente y definir el marco teórico-práctico de manera exhaustiva, el objetivo último será descubrir si, a través de las estrategias empleadas por los traductores profesionales, la traducción de las construcciones de movimiento causado de inglés a español puede generar diferencias relevantes en la comprensión del texto y la concepción de la realidad por parte del lector meta.

### *1.3 Metodología y fuentes*

El presente trabajo constituye un estudio de traducción descriptivo, que según Holmes (1988) se define como “a branch of the discipline which constantly maintains the closest contact with the empirical phenomena under study”. Dentro de este tipo de estudio, a su vez, es posible clasificar este trabajo como un estudio de traducción descriptivo orientado al producto:

The starting point of this type of study is the description of individual translations, or text-focused translation description. A second phase is that of comparative translation description, in which comparative analyses are made of various translations of the same text, either in a single language or in various languages.

Por lo tanto, este trabajo de fin de grado definirá, en primer lugar, el problema de traducción planteado y la hipótesis expuesta previamente en esta introducción. Para una comprensión adecuada del problema y la hipótesis que se plantean es necesario conocer, en primer lugar, los aspectos teórico-prácticos en que se basa el presente estudio. Por esta razón, procederé a exponer, de manera más general, los planteamientos teóricos realizados sobre los eventos de movimiento para profundizar, a continuación, en la peculiaridad de la lengua inglesa con respecto a la organización de la información, la codificación del movimiento y su traducción a nuestra lengua meta, en este caso el español. Para ello, basaré estos primeros aspectos teóricos en los planteamientos expuestos por Talmy (1985) y Berman y Slobin (1996), principales precursores del estudio de los eventos de movimiento.

En relación con la aplicación práctica de este trabajo, es necesario conocer las características teóricas de las construcciones de movimiento causado para comprender tal fenómeno. De esta forma, es importante comenzar por la definición y los rasgos propuestos

por Goldberg (1995). Asimismo, me basaré en los planteamientos de Fillmore (1971), Randall (1983) y Aske (1989) para fundamentar la razón por la cual se considera el movimiento causado como una construcción en sí. Además, es conveniente explicar la economía y eficacia del inglés en este tipo de estructuras, para lo que resulta esencial tener en cuenta el trabajo realizado por Filipović (2007a) e Ibarretxe Antuñano (2003).

La necesidad de este proceso metodológico radica principalmente en la especificidad del tema analizado. Por ello, y con objeto de reflejar dicha complejidad en el marco práctico, extraeré 36 ejemplos de construcciones de movimiento causado, procedentes de tres de los libros originales de la saga Harry Potter: *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (1997), *Harry Potter and the Goblet of Fire* (2000) y *Harry Potter and the Order of the Phoenix* (2003). Estos libros, escritos por la autora británica J. K. Rowling, han sido traducidos al español por distintos traductores. La selección de las novelas analizadas, por su parte, radica básicamente en la disponibilidad y accesibilidad de los libros en formato PDF, pues agiliza en gran medida el trabajo realizado. Con respecto a la variedad elegida, optaré por analizar la versión británica de las novelas, ya que se trata de la versión original de la autora y tan solo los primeros libros fueron publicados en inglés americano. Tras la extracción de los ejemplos más representativos, presentaré y clasificaré dichos ejemplos para realizar, a continuación, un análisis cualitativo de los mismos y de su traducción al español, así como de los elementos de la construcción de movimiento causado. El siguiente paso en la realización de este trabajo será la explicación del análisis cuantitativo llevado a cabo con respecto a las estrategias empleadas por los traductores en cada caso, siempre teniendo en cuenta las estrategias propuestas por Slobin (1996), Ibarretxe-Antuñano (2003) y Cifuentes (2006). Por último, presentaré una serie de conclusiones sobre el objeto de estudio. Del mismo modo, llevaré a cabo una argumentación sobre la hipótesis: ¿compensan realmente los traductores la ausencia del movimiento causado en español?, planteada al comienzo del trabajo, así como una reflexión objetiva sobre las tendencias de los profesionales frente a este reto traductológico.

## **2. MARCO TEÓRICO**

### *2.1 Eventos de movimiento*

En primer lugar, es posible definir un evento de movimiento como una situación en la cual un objeto se desplaza, siguiendo una trayectoria, con respecto a un punto de referencia. Según disponen Talmy (1985) y Filipović (2007a):

Motion is defined as change of location from a spatial position A to a different position B, whereby the moving figure was located at position A at time T1 and then located at position B at another time T2.

Si bien la mayor parte de investigación en este ámbito de estudio se centró, en un principio, en las preposiciones y sus significados (estáticos y dinámicos), posteriormente se extendió al análisis de otros morfemas espaciales y a construcciones de mayor complejidad. Tal ampliación del campo de estudio dio lugar a las razones en las que radica la importancia de los eventos de movimiento (*motion events*). Una de estas razones es que las expresiones de movimiento se consideran básicas y omnipresentes; se utilizan ampliamente para expresar significados espaciales y no espaciales (Heine y Kuteva 2002). Además, tanto la organización como la expresión espacial resultan fundamentales para el conocimiento humano y se consideran generalmente esenciales para nuestro pensamiento (Miller y Johnson-Laird 1976).

De acuerdo con Filipović e Ibarretxe-Antuñano (2015: 526-527), en este tipo de construcciones, el concepto de cambio constituye un elemento esencial para poder distinguirlas de otros eventos, tales como los de cambio de estado o de posición. Parte de la universalidad de la experiencia humana reside en la capacidad de percibir el cambio, en el caso de los eventos de movimiento, el cambio de situación espaciotemporal, y todas las lenguas del mundo proporcionan a sus hablantes los medios para hablar del cambio en configuraciones espaciales y temporales, las cuales son resultado del movimiento (*motion*). Con respecto a los eventos de movimiento, Talmy (1985) establece cuatro componentes internos:

1. Movimiento (*Motion*), referente a la presencia de movimiento, a una entidad que cambia de ubicación.
2. Figura (*Figure*), es decir, el objeto que se desplaza desde un punto a otro en un evento de movimiento.
3. Base (*Ground*), que constituye el punto de referencia con respecto al cual tiene lugar la acción o se produce la trayectoria.
4. Camino (*Path*), la trayectoria o dirección que sigue el objeto que se desplaza, es decir, la Figura.

Asimismo, es posible identificar dos componentes externos (Talmy 2000):

- a. Causa (*Cause*)
- b. Manera (*Manner*), que se encuentran relacionados con el Movimiento (*Motion*) en este tipo de eventos y describen cómo y por qué se desplaza la Figura (*Figure*).

A continuación, es posible observar dos ejemplos de eventos de movimiento en inglés y su traducción al español, así como los elementos que los componen, identificados en ambas lenguas:

(1)

<u>He</u>	<u>ran</u>	<u>into</u>	<u>the cave</u>
Figura	Manera	Camino	Base



<u>(Él)</u>	<u>Entró</u>	<u>a la cueva</u>	<u>corriendo</u>
Figura	Camino	Base	Manera

### 2.1.1 Tipología de los eventos de movimiento: tres tipos de lenguas

Talmy (1985, 1991, 2000) establece, para los eventos de movimiento, dos grupos de lenguas tipológicamente distintos: las lenguas de marco verbal y las lenguas de marco satélite. La clasificación en un grupo u otro depende de cómo las diferentes lenguas codifican sintácticamente y lexicalmente los componentes mencionados en el apartado anterior, así como de cómo y dónde se expresa la dirección del movimiento, es decir, del *marco* en el que se expresa tal movimiento. En las lenguas de marco verbal (*Verb-framed languages*), entre las cuales es posible clasificar el español, se combina en el verbo principal de la oración el Movimiento y el Camino, mientras que la Manera es expresada a través de elementos independientes del verbo que mantienen con este una mera relación de adjunción o subordinación (*de puntillas, corriendo, flotando, a patadas*). De esta forma, es posible establecer una estructura léxico-semántica que se corresponde con la descripción que se acaba de realizar:

[VTRAYECTORIA<sub>i</sub> [Figura [Camino<sub>i</sub> [\_\_\_ Base]]]]

Por su parte, las lenguas de marco satélite (*Satellite-framed languages*), entre las que figura el inglés, expresan el Camino fuera del verbo por medio de satélites y sintagmas preposicionales (*go up the stairs* y *go out of the house*). Según Talmy (2000: 102), la palabra “satélite” constituye una acuñación que hace referencia a “la categoría gramatical de cualquier elemento constitutivo distinto de un sintagma nominal o preposicional que se encuentra en una relación de hermandad con el verbo principal” y que puede ser “un afijo o una palabra independiente”. Al codificar el Camino fuera del verbo, este permite expresar

otro tipo de información distinta, como la Manera en la mayoría de los casos. Así, las lenguas de marco satélite combinan normalmente en el verbo la Manera con el Movimiento y codifican la información sobre el Camino a través de satélites que figuran junto al verbo en el evento de movimiento, de forma que se puede observar la siguiente estructura léxico-semántica:

[VMANERA [Figura [CaminoSAT [\_\_ Base]]]]

A continuación, conviene mostrar un ejemplo que, como en el apartado anterior, presenta los elementos de un evento de movimiento en inglés y español, lenguas prototípicas de las lenguas de marco satélite y verbal, respectivamente:

(1)

<u>The bottle</u>	<u>floated</u>	<u>into</u>	<u>the cave</u>
Figura	Manera	Camino	Base
	↓		
<u>La botella</u>	<u>entró</u>	<u>en la cueva</u>	<u>flotando</u>
Figura	Camino	Base	Manera

Como es posible observar, ambas lenguas difieren en cuanto a la expresión del movimiento. En inglés, tanto el Movimiento como el Camino del evento se expresan a través de un satélite (la partícula *into*), mientras que la Manera se expresa en el verbo (*floated*). En español, sin embargo, el verbo normalmente expresa el Movimiento y el Camino (*entró*), mientras que la Manera, si se expresa siquiera, aparece normalmente en forma de adverbio o gerundio (*flotando*). Según Slobin (1996), la lengua inglesa cuenta con un gran número de verbos de movimiento que expresan manera, pero no direccionalidad y se combinan con muchos satélites, como se puede ver en los ejemplos mencionados anteriormente. Sin embargo, el español hace lo contrario y cuenta con una gran cantidad de verbos de direccionalidad inherente (*entrar*). En un estudio llevado a cabo por Berman y Slobin (1994), gracias a la extracción de datos a partir de *The Frog Story*, es posible ver que la lengua inglesa no solo cuenta con una gran variedad de verbos que codifican el movimiento y la Manera, sino que esta variedad es todavía más grande si se tiene en cuenta todas las combinaciones posibles de verbo + satélite.

### 2.1.2 Estilos narrativos: contrastes entre inglés y español

La tipología propuesta por Talmy, inspiradora de un gran número de investigaciones posteriores, trajo consigo la línea investigadora protagonizada por Slobin (1996). Cifuentes (2006) expone que tal investigación se centra en dos aspectos: en primer lugar, las consecuencias que los dos tipos de lenguas propuestos producen en los estilos narrativos de dichas lenguas y, en segundo lugar, la traducción de una lengua tipológicamente distinta a otra, como es el caso del inglés al español.

De acuerdo con Cifuentes (2006), el inglés presenta una narración bastante dinámica y describe muy detalladamente la forma en que se desplaza un personaje y qué trayectoria sigue. Asimismo, la narración en esta lengua “se centra en el proceso o transcurso de los eventos de movimiento”. Este tipo de narración tiene lugar gracias al uso de verbos de manera de movimiento y, como he mencionado, a la descripción, de manera muy detallada, de caminos o trayectorias. De la misma forma, el inglés es muy rico en cuanto al léxico verbal, que denota una gran cantidad de detalle y movimiento, sobre todo en lo concerniente al movimiento de seres humanos. Según Cifuentes, cuenta con verbos de gran especificidad semántica como *tiptoe* “andar de puntillas” o *stomp* “andar dando fuertes y sonoras pisotadas”. Además, resulta muy común encontrar en inglés eventos de movimiento en los que un solo verbo de manera aparece seguido de distintos satélites que expresan la trayectoria o el Camino:

(1) *I ran out the kitchen door, past the living room, towards Jack's house.*

Por el contrario, en español, el estilo narrativo es bastante más estático. En lugar de centrarse en el “proceso o transcurso de los eventos de movimiento” como en inglés, es más común presentar el resultado o estado final del movimiento, como expone Cifuentes (2006): si se ha subido o bajado unas escaleras, si se ha entrado o no en un sitio. De la misma forma, el español suele centrar su atención en el lugar donde se produce el evento de movimiento, así como en el estado físico y mental de los personajes que intervienen en el mismo. A través de este tipo de descripción, el lector de español cuenta con toda la información necesaria para extraer del contexto tanto la Manera en la que se desplaza el personaje o Figura como las trayectorias o el Camino que se sigue.

En cuanto al proceso de traducción, Slobin (1996) realiza un estudio de 80 traducciones del inglés al español y 60 del español al inglés. En este estudio, Slobin analiza la fidelidad en las descripciones de Camino y Manera. En él, indica que en inglés la Manera aparece descrita con mucha más frecuencia que en español, ya que aparece codificada en el verbo. Además, el estudio muestra que, al traducir del inglés al español, la información sobre manera de movimiento se conserva únicamente el 51% de las veces. Cuando se traduce del

español al inglés, no obstante, es frecuente añadir información sobre la Manera que no aparece en el texto origen.

A continuación, procederé a exponer una serie de ejemplos para reflejar de manera más clara las diferencias entre ambas lenguas expuestas con anterioridad. En primer lugar, cabe destacar la notable presencia de satélites en la lengua inglesa, los cuales expresan la trayectoria de la Figura. De esta forma:

(2) go **down**, go **up**, get **out**, get **off**, get **in** → baja, sube, sal, sal, entra

(3) come **right** / **back** / **down** / **out** (*from up in there!*) (Talmy 1985: 102) → vete, regresa, baja, sal

En los presentes ejemplos es posible observar cómo la lengua inglesa expresa la direccionalidad o trayectoria, es decir, el Camino, fuera del verbo. Además, es conveniente tener en cuenta que se trata de un verbo bastante general (*to go*) que admite combinación con satélites muy distintos. Esta “versatilidad” del verbo al admitir tal cantidad de combinaciones permite, a su vez, una economía del lenguaje bastante notable, ya que es posible expresar distintas acciones con un mismo verbo. En español, sin embargo, el Camino aparece codificado en el verbo principal, de manera que, en la descripción de eventos de movimiento, no es posible el uso de un único verbo para expresar diferentes acciones.

Por último, es importante tener en cuenta como característica diferenciadora entre inglés y español que, en las lenguas de marco satélite como el inglés, abundan los verbos que designan Manera, mientras que, en lenguas como el español, dichos verbos son más escasos. Así, es posible identificar en inglés una gran cantidad de verbos de manera de movimiento que no poseen un equivalente exacto en español y que, por lo tanto, requieren el uso de gerundios, adverbios o sintagmas que ayuden al verbo en español a expresar la misma información que en inglés y que inevitablemente alargan la oración. Por ejemplo:

(4) Jessica 1. **stumbled**/ 2. **tiptoed**/ 3. **shrank**/ 4. **staggered**/ 5. **hurried into/out** of the room

1. Jessica **entró/salió** a/de la habitación **tropezándose/a tropezones**.

2. Jessica **entró/salió** a/de la habitación **de puntillas**.

3. Jessica **entró/salió** a/de la habitación **encogiéndose**.

4. Jessica **entró/salió** a/de la habitación **tambaleándose**.

5. Jessica entró/salió a/de la habitación con rapidez/con prisa.

## 2.2 Construcciones de movimiento causado

Con objeto de hacer más específico el tema de este trabajo, a continuación, procederé a presentar los aspectos teóricos que caracterizan a las construcciones de movimiento causado. Para ello, es necesario comenzar por facilitar una definición clara del concepto, así como la estructura típica de este tipo de construcciones. Asimismo, conviene hablar del movimiento causado como construcción, de las razones que llevan a la lingüística a considerarlo como tal, de su existencia e importancia para el conocimiento semántico en general. Todo ello permitirá acotar el tema y facilitar la comprensión, por parte del lector, de una estructura atípica y abstracta en nuestra lengua meta.

### 2.2.1 Definición

Como se ha expuesto al comienzo del presente trabajo, es posible definir una construcción de movimiento causado como estructuras en las que “the causer argument directly causes the theme argument to move along a path designated by the directional phrase, that is, X causes Y to move Z” (Goldberg 1995:152), como se puede observar en los ejemplos *Mary urged Bill into the house* o *Sam squeezed the rubber ball inside the jar*. Estructuralmente, Goldberg (1995:152) define esta construcción de la siguiente manera (siendo V un verbo que no expresa un estado y OBL un sintagma direccional):

[SUBJ [V OBJ OBL]]

Tal definición estructural pretende cubrir la expresión de todos los ejemplos de movimiento causado mencionados a lo largo del presente trabajo final de grado. Con objeto de enmarcar las expresiones de movimiento causado dentro de los eventos de movimiento, es posible observar a continuación un breve análisis de los ejemplos presentados anteriormente en este apartado:

(1) Mary      urged      Bill      into      the house  
 Sujeto      Manera      Figura      Camino      Base

(2) Sam      squeezed      the rubber ball      inside      the jar

Sujeto	Manera	Figura	Camino	Base
--------	--------	--------	--------	------

Estos ejemplos, extraídos de Goldberg (1995), muestran la estructura prototípica de una construcción de movimiento causado. De la misma forma, es posible identificar los elementos de los eventos de movimiento presentados con anterioridad. Así, en ambos ejemplos se observa la información de Manera codificada en el verbo (*urged, squeezed*), mientras que el Camino o trayectoria aparece a través de un satélite, dos partículas de lugar en este caso (*into, inside*), como venimos identificando en las lenguas de marco satélite como el inglés. La Figura, por su parte, puede ser desde un nombre propio a uno o varios sintagmas nominales que representen el concepto de Figura, es decir, de objeto que se desplaza. Por último, la Base (*the house, the jar*) representa el destino u elemento de partida de la Figura que ha sido desplazada por la acción de un sujeto (*Mary, Sam*). Semánticamente, en ambos ejemplos el sujeto, mediante una acción que generalmente denota manera, provoca el movimiento de la Figura con respecto a la Base. De esta manera, el verbo se combina con una preposición que expresa direccionalidad y que en la mayoría de los casos presenta una interpretación locativa. No obstante, para comprender todavía mejor este tipo de construcciones, es necesario conocer el origen y el porqué de la existencia del movimiento causado como construcción y parte de la gramática.

### 2.2.2 *El movimiento causado como construcción*

De nuevo, Goldberg (1995: 153) señala que, para demostrar la necesidad del movimiento causado como construcción distinta, es importante probar que su significado no se deriva composicionalmente de otras construcciones existentes en la gramática. En primer lugar, conviene tener en cuenta que varias observaciones en literatura han llevado a la conclusión de que el verbo, de manera aislada, no codifica intrínsecamente el significado del movimiento causado. Como han observado Fillmore (1971), Talmy (1976) y Randall (1983), muchos verbos no son verbos causativos con independencia de este tipo de construcción. Según dispone Goldberg (1995: 153), por ejemplo, los verbos *kick* y *hit* en las siguientes oraciones no presentan interpretaciones causativas:

(1) *Joe kicked the Wall*

(2) *Joe hit the table*

No obstante, dichos verbos adquieren una interpretación causativa cuando se utilizan en construcciones de movimiento causado:

(3) *Joe kicked the dog into the bathroom*

(→Provocó que el perro se desplazase al interior del baño pegándole una patada)

(4) *Joe hit the ball across the field*

(→Provocó que la pelota se moviera a través del campo golpeándola)

Asimismo, cabe destacar que Aske (1989) observa que un gran número de verbos no implican necesariamente movimiento si no es a través de las construcciones de movimiento causado. De esta forma, este autor facilita otro par de ejemplos mediante el verbo de manera *squeeze*:

(5) *Frank squeezed the ball*

(→La pelota no tiene por qué moverse)

(6) *Frank squeezed the ball through the crack*

(→La pelota implica necesariamente movimiento)

Por último, para dejar finalmente clara la existencia del movimiento causado como construcción independiente es necesario considerar las observaciones de Green (1973), Randall (1983) y Hoekstra (1988), quienes señalan en sus respectivos trabajos que una gran cantidad de verbos que pueden aparecer en este tipo de construcciones no presentan la misma relación semántica con respecto a su complemento directo que en oraciones transitivas ordinarias. Observemos los ejemplos que figuran en Goldberg (1995):

(7) a. *Sam sawed/tore/hacked/ripped a piece off the block*

b. *Sam rinsed/cleaned the soap out of her eyes*

(8) a. *Sam sawed/tore/hacked/ripped a piece*

b. *Sam rinsed/cleaned the soap*

A través de estos ejemplos, es posible identificar la existencia del movimiento causado en inglés como una construcción presente y necesaria en la gramática de esta lengua. De igual manera, se hace presente la existencia de una estructura exclusiva y atípica que, por lo tanto, puede suponer una gran dificultad con respecto a la traducción a otras lenguas en las que no existe el movimiento causado. A continuación, procederé a explicar las estrategias de

traducción en que se basará el presente trabajo para llevar a cabo la aplicación práctica y poder identificar y analizar adecuadamente tales construcciones.

### 2.2.3 *Traducción de los eventos de movimiento: estrategias de traducción*

Con respecto a la traducción de eventos de movimiento, el tema del presente trabajo se hace todavía más específico. Las comparaciones que proporcionan más información son las traducciones de inglés a español (Slobin, 1996: 209). Resulta muy interesante la forma en que los profesionales de la traducción se enfrentan a la gran cantidad de detalle locativo en español. De nuevo, según Slobin (1996: 209):

A faithful translation is either not readily accessible, due to lexical and syntactic constraints, and/or it would be too extended, thereby foregrounding material that is naturally backgrounded in the original.

Slobin sostiene, por un lado, que la lengua inglesa pierde más en el proceso de traducción que el español. Normalmente, los traductores de español a inglés tienden a añadir manera al texto origen en español, ya que, en esta última lengua, la Manera se omite con bastante frecuencia. Por otro lado, los traductores de inglés a español se enfrentan a una compleja tarea de traducción, pues deben decidir si omiten la expresión de Manera o, por el contrario, la mantienen mediante la adición de un sintagma adverbial, lo cual dotaría a la oración de un mayor peso narrativo. Según Slobin (2000), es necesario que el traductor vaya de la imagen mental producida por la lectura en lengua origen, el inglés, a una representación adecuada de dicha imagen en la lengua meta, en este caso el español. De acuerdo con Filipović e Ibarretxe-Antuñano (2015), sin embargo, la traducción de eventos de movimiento no se limita únicamente al intercambio de estructuras gramaticalmente correctas de una lengua a otra, sino que también es una cuestión de conservación del estilo retórico de la lengua meta a la vez que se adapta el contenido.

Para la realización de la aplicación práctica del presente trabajo, resulta relevante tener en cuenta las estrategias propuestas por Slobin (1996), las cuales han sido ampliadas posteriormente por otros autores como Ibarretxe-Antuñano (2003) y Cifuentes (2006). Según disponen Ibarretxe-Antuñano y Filipović (2013), el término “estrategia” puede resultar controvertido en teoría de la traducción, ya que ha recibido diferentes interpretaciones dependiendo del autor y/o corriente de pensamiento. En ocasiones, este término hace referencia al producto de la traducción y en otras, sin embargo, al proceso de traducción en sí. Asimismo, la aplicación que se le da a este término varía de un autor a otro. En el presente

trabajo procederé a emplear la palabra “estrategia” exenta de teoría, es decir, sin adscribirme a ninguna teoría de la traducción en concreto; se trata simplemente de una “etiqueta” para describir lo que aparecerá en los textos meta. Estas estrategias no contemplan exclusivamente la omisión o adición de información sobre Camino/Manera, sino que también incluyen la sustitución de un componente semántico por otro, así como la adaptación parcial de información. De esta forma, la siguiente tabla resume todas las estrategias propuestas para la traducción de la Manera y el Camino a través de una serie de ejemplos extraídos de Ibarretxe-Antuñano y Filipović (2013) y Cifuentes (2006), así como de algunos ejemplos del presente trabajo. Asimismo, Cifuentes (2006) propone dos estrategias más que cabe considerar. Por motivos de claridad, conviene mencionar que las estrategias subrayadas fueron propuestas por Slobin (1996) y el resto de estas por Ibarretxe-Antuñano (2003). Además de la siguiente tabla, procederé a presentar las dos estrategias propuestas por Cifuentes (2006) en una tabla independiente, tal y como figura en Ibarretxe-Antuñano y Filipović (2013), así como una primera tabla a modo de leyenda:

ABREVIACIÓN	SIGNIFICADO
M	Manera
C	Camino
LO	Lengua origen
LM	Lengua meta
EM	Evento de movimiento

ESTRATEGIAS DE MANERA	
<u>Estrategia M-1</u>	Omisión de cualquier información de Manera  e.g. LO <i>bound up</i> → LM <i>subir</i>
<u>Estrategia M-2</u>	Traducción del mismo tipo de información de Manera (a través de un verbo o una expresión independiente)

	e.g. LO <i>climb</i> → LM <i>trepar</i>
<u>Estrategia M-3</u>	Sustitución de un verbo de Manera de movimiento por un verbo de Camino  e.g. LO <i>rustle out</i> → LM <i>salir</i>
Estrategia M-4	Sustitución de un verbo de Manera de movimiento por un verbo de movimiento  e.g. LO <i>shove off</i> → LM <i>sacar</i>
Estrategia M-5	Sustitución de un verbo de Manera de movimiento por cualquier verbo  e.g. LO <i>blast out</i> → LM <i>esquivar</i>
Estrategia M-6	Traducción parcial de la información de Manera  e.g. LO <i>jerk out</i> → LM <i>arrebatarse</i>
Estrategia M-7	Traducción de un tipo diferente de información de Manera  e.g. LO <i>hoist off</i> → LM <i>arrastrar</i>
ESTRATEGIAS DE CAMINO	
<u>Estrategia C-1</u>	Omisión de parte del Camino  e.g. LO <i>He strolled across the room to the door [...]</i> → LM <i>Se dirigió a la puerta</i>
<u>Estrategia C-2</u>	Inserción de un nuevo verbo de movimiento, normalmente un verbo de Camino  e.g. LO <i>Martha walked through the park and along the avenues [...]</i> → LM <i>Martha cruzó el parque y paseó a lo largo de las avenidas</i>

<u>Estrategia C-3</u>	Traducción de toda la información de Camino  e.g. LO <i>He limped into the house</i> → LM <i>Entró en la casa (cojeando)</i>
-----------------------	--

Estrategias propuestas por Cifuentes (2006: 88), las cuales recibirán el nombre de “estrategia C-4” y “estrategia EM-1” por motivos de coherencia:

Estrategia C-4	Inclusión de un Camino distinto al de la LO  e.g. LO <i>soar up and down the pitch</i> → LM <i>volar por el campo</i>
Estrategia EM-1	Omisión completa del evento de movimiento  e.g. LO <i>travel from Harry [...] to Seamus</i> → nada

### 3. APLICACIÓN PRÁCTICA

Como se ha mencionado anteriormente en el presente trabajo, este apartado versa sobre la forma en que nuestras dos lenguas de estudio, inglés y español, expresan la información del movimiento causado. Este tipo de construcciones, ausentes como tal en nuestra lengua y cuyo uso es muy común en inglés, constituyen el objeto de estudio principal de este trabajo. Por ello, el presente apartado tiene como finalidad llevar a la práctica el marco teórico presentado con anterioridad, así como llevar a cabo dos análisis exhaustivos, cualitativo y cuantitativo, que sirvan como base para resolver las hipótesis planteadas al comienzo del trabajo y cumplir con los objetivos establecidos.

De esta forma, procedo a dar continuidad a un estudio sobre los eventos de movimiento iniciado con anterioridad, el cual se basa en tres de las novelas de aventuras Harry Potter: *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (1998), traducida por Alicia Dellepiane Rawson; *Harry Potter and the Goblet of Fire* (2000), traducido por Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra y *Harry Potter and the Order of the Phoenix* (2003), traducida por Gemma Rovira Ortega. Con objeto de tener fundamento suficiente para poder dar respuesta a las

cuestiones planteadas, he decidido basarme en tres Caminos típicos en las construcciones de movimiento (*out of, off e into/onto*) y seleccionar, para cada libro, cuatro ejemplos con cada Camino, de manera que ellos cuenten con la misma representación en el trabajo. Por lo tanto, como he expuesto en la metodología, centraré las siguientes páginas de mi estudio, en primer lugar, en un análisis cualitativo de los ejemplos para pasar, a continuación, a realizar un análisis cuantitativo de los mismos.

### 3.1 Presentación de los ejemplos: análisis cualitativo

El presente análisis cualitativo aparece clasificado por libro analizado y, a su vez, según el Camino que aparece en la versión original de cada novela. Con respecto a la disposición de cada ejemplo, cabe destacar la presentación inicial del ejemplo en inglés y su traducción al español. A continuación, he identificado los distintos elementos de los eventos de movimiento por colores, tal como aparecen en el marco teórico. Por último, he proporcionado una consideración personal sobre las estrategias empleadas en cada caso, así como de otros aspectos de la traducción que he creído conveniente mencionar, por lo que es posible observar el siguiente análisis cualitativo.

#### 3.1.1 *Harry Potter y la piedra filosofal*

**(1) Harry tried to wave the owl out of the way, but it snapped its beak fiercely at him and carried on savaging the coat.**

- Harry trató de apartar a la lechuza, pero ésta cerró el pico amenazadoramente y continuó atacando el abrigo.

• Harry tried to wave the owl out of the way

Sujeto    Manera                    Figura    Camino    Base

- **Estrategia:**
  - Omisión de cualquier información de Manera (M-1) y omisión del Camino (C-1)
  - Movimiento de la Figura implicado
  - No se expresa la Base
  - Uso de un verbo menos específico (apartar ≠ wave)



(4) Harry stuffed the cloak quickly **out of** sight.

- Harry escondió rápidamente la capa.
- Harry stuffed the cloak (quickly) out of sight  
Sujeto Manera Figura Camino Base
- **Estrategia:**
  - Traducción del mismo tipo de información de Manera (a través de un verbo) (M-2) y Omisión del Camino (C-1)
  - Movimiento de la Figura implicado
  - No se expresa la Base
  - No se expresa el Camino
  - Uso de un verbo que expresa el significado del Camino y la Base de la oración original (esconder)
  - Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

(5) The troll was advancing on her, knocking the sinks **off** the walls as it went.

- El personaje deforme avanzaba hacia ella, chocando contra los lavamanos.
- The troll was knocking the sinks off the walls (as it went)  
Sujeto Manera Figura Camino Base
- **Estrategia:**
  - Traducción de un tipo diferente de información de Manera (M-7) y omisión del Camino (C-1)
  - Cambio de verbo (chocar  $\neq$  knock)
  - No implica el movimiento de la Figura
  - No se expresa la Base

(6) The Bludgers rocket around trying to knock players **off** their brooms.

- Las *bludgers* andan por ahí, tratando de derribar a los jugadores de las escobas.

- The Bludgers try to knock players off their brooms  
Sujeto            Manera            Figura    Camino    Base

- **Estrategia:**

- Traducción del mismo tipo de información de Manera (a través de un verbo) (M-2) y traducción de toda la información de Camino (C-3)
- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base
- Uso de un verbo específico (derribar)
- Traducción precisa del movimiento causado
- Ausencia de movimiento causado compensada

(7) **But then, he thought, as he shoved Scabbers off his pillow, it had been quite a personal question.**

- Pero es que, pensó mientras sacaba a Scabbers de su almohada, había sido una pregunta muy personal.

- He shoved Scabbers off his pillow  
Sujeto    Manera    Figura    Camino    Base

- **Estrategia:**

- Sustitución de un verbo de Manera de movimiento por un verbo de movimiento (M-4) y traducción de toda la información de Camino (C-3)
- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base
- Uso de un verbo menos específico (sacar ≠ *shove*)
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

(8) **Hagrid seized Harry and Hermione and hoisted them off the path behind a towering oak.**

- Hagrid cogió a Harry y Hermione y los arrastró fuera del sendero, detrás de un grueso roble.

- Hagrid    hoisted    Harry and Hermione    off    the path  
Sujeto    Manera    Figura    Camino    Base

- **Estrategia:**

- Traducción de un tipo diferente de información de Manera (M-7) y traducción de toda la información de Camino (C-3)
- Movimiento de la Figura implicado
- Uso de un verbo de Manera con distinto significado
- Expresión de la Base
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

(9) **Wiping his streaming eyes on his jacket sleeve, Hagrid swung himself onto the motorcycle and kicked the engine into life; [...].**

- Hagrid se secó las lágrimas con la manga de la chaqueta, se subió a la moto y le dio una patada a la palanca para poner el motor en marcha.

- Hagrid    swung    himself    onto    the motorcycle  
Sujeto    Manera    Figura    Camino    Base

- **Estrategia:**

- Omisión de cualquier información de Manera (M-1) y traducción de toda la información del Camino (C-3)
- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base
- Uso de un verbo menos específico y con un significado distinto (subir ≠ *swing*)

(10) **‘See?’ Wood panted, forcing the struggling Bludger back into the crate and strapping it down safely.**

- —¿Ves? —dijo Wood jadeando, metiendo la pelota en la caja a la fuerza y

asegurándola con las tiras—.

- (Wood)    forcing    the struggling Bludger (back)    into    the crate  
Sujeto    Manera    Figura    Camino    Base

- **Estrategia:**

- Traducción del mismo tipo de información de Manera (a través de una expresión independiente) (M-2) y traducción de toda la información de Camino (C-3)
- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base
- Uso de un verbo menos específico (*meter* ≠ *force*)
- Pérdida del adjetivo que modifica a “Bludger” en inglés (*struggling*)
- Traducción precisa del movimiento causado
- Ausencia de movimiento causado compensada

**(11) Mr Dursley hummed as he picked out his most boring tie for work and Mrs Dursley gossiped away happily as she wrestled a screaming Dudley into his high chair.**

- El señor Dursley canturreaba mientras se ponía su corbata más sosa para ir al trabajo, y la señora Dursley parloteaba alegremente mientras instalaba al ruidoso Dudley en la silla alta.

- She    wrestled    a screaming Dudley    into    his high chair  
Sujeto    Manera    Figura    Camino    Base

- **Estrategia:**

- Omisión de cualquier información de Manera (M-1) y traducción de toda la información de Camino (C-3)
- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base
- Uso de un verbo menos específico que no expresa Manera (instalar)
- Se mantiene el adjetivo *screaming* que modifica a la Figura
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado



- Uso de un verbo con significado distinto (hacer salir  $\neq$  *scare*)
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

(2) **Aunt Petunia hurled herself onto the ground beside Dudley, seized the end of his swollen tongue, and attempted to wrench it **out of** his mouth; [...].**

- Tía Petunia se lanzó al suelo, al lado de Dudley, agarró el extremo de su larga lengua y trató de arrancársela; [...]

• <u>Aunt Petunia</u>	<u>attempted to wrench</u>	<u>it</u>	<u>out of</u>	<u>his mouth</u>
Sujeto	Manera	Figura	Camino	Base

- **Estrategia:**

- Traducción del mismo tipo de información de Manera (a través de un verbo) (M-2) y omisión del Camino (C-1)
- Movimiento de la Figura implicado
- No se expresa la Base
- Uso de un verbo específico (arrancar  $\approx$  *wrench*)
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

(3) **His last fleeting glimpse of the living room was of Mr. Weasley blasting a third ornament **out of** Uncle Vernon's hand with his wand, [...].**

- Lo último que alcanzó a ver en la sala de estar fue cómo el señor Weasley esquivaba con la varita el tercer adorno que le arrojaba tío Vernon [...].

• <u>Mr. Weasley</u>	<u>was blasting</u>	<u>a third ornament</u>	<u>out of</u>	<u>Uncle Vernon's hand</u>
Sujeto	Manera	Figura	Camino	Base

- **Estrategia:**

- Omisión de cualquier información de Manera (M-1), sustitución de un verbo de Manera por cualquier verbo (M-5) y omisión del Camino (C-1)
- Movimiento de la Figura implicado
- No se expresa la Base
- Cambio de verbo (arrojar  $\neq$  *blast*)

- La acción que se realiza en el original es distinta a la de la traducción (el señor Weasley esquivaba con la varita el tercer adorno que le arrojaba tío Vernon  $\neq$  *Mr. Weasley was blasting a third ornament out of Uncle Vernon's hand*)
- No se compensa la ausencia de movimiento causado y se cambia el significado de la oración

**(4) For Harry had just hit himself in the forehead with his fist, jolting Hedwig out of his lap.**

- Harry acababa de pegarse con el puño en la frente, ahuyentando a Hedwig.
- |              |               |               |               |                |
|--------------|---------------|---------------|---------------|----------------|
| <u>Harry</u> | <u>jolted</u> | <u>Hedwig</u> | <u>out of</u> | <u>his lap</u> |
| Sujeto       | Manera        | Figura        | Camino        | Base           |
- **Estrategia:**
  - Traducción del mismo tipo de información de Manera (a través de un verbo (M-2) y omisión del Camino (C-1))
  - Movimiento de la Figura implicado
  - No se expresa la Base
  - Uso de un verbo específico (ahuyentar  $\approx$  *jolt*)
  - Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

**(5) Dimitrov shot straight at Moran, who had the Quaffle, nearly knocking her off her broom.**

- Dimitrov se lanzó hacia Moran, que estaba en posesión de la *quaffle*, y casi la derriba de la escoba.
- |                          |                |            |            |                  |
|--------------------------|----------------|------------|------------|------------------|
| <u>Dimitrov</u> (nearly) | <u>knocked</u> | <u>her</u> | <u>off</u> | <u>her broom</u> |
| Sujeto                   | Manera         | Figura     | Camino     | Base             |
- **Estrategia:**
  - Traducción del mismo tipo de información de Manera (a través de un verbo) (M-2) y traducción de toda la información de Camino (C-3)
  - Movimiento de la Figura implicado
  - Expresión de la Base
  - Uso de un verbo específico (derribar)
  - Traducción precisa del movimiento causado

- Ausencia de movimiento causado compensada

**(6) Moody swept the dead spider off the desk onto the floor.**

- Moody barrió con una mano la araña muerta y la dejó caer al suelo.
- Moody swept the dead spider off the desk onto the floor  
Sujeto Manera Figura Camino Base Camino Base
- **Estrategia:**
  - Traducción del mismo tipo de información de Manera (a través de una expresión independiente) (M-2) e inserción de un nuevo verbo de movimiento (C-2). Además, se omite parte del Camino (C-1) al omitirse la primera Base
  - Movimiento de la Figura implicado
  - Expresión de la segunda Base y omisión de la primera
  - Uso del mismo verbo (barrer = *sweep*) y adición de un verbo (dejar caer)
  - Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

**(7) “Finished,” he told Hermione, getting to his feet and brushing straw off his robes.**

- —Ya he acabado —le dijo a Hermione poniéndose en pie y sacudiéndose la paja de la túnica.
- (He) was brushing straw off his robes  
Sujeto Manera Figura Camino Base
- **Estrategia:**
  - Traducción del mismo tipo de información de Manera (a través de un verbo) (M-2) y traducción de toda la información de Camino (C-3)
  - Movimiento de la Figura implicado
  - Expresión de la Base
  - Uso de un verbo de significado similar (sacudir ≈ *brush*)
  - Traducción precisa del movimiento causado
  - Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

**(8) “Ow!” said Hermione, tears starting in her eyes as she tried to rub the pus off her hands with a napkin [...].**

- Con lágrimas en los ojos, Hermione intentaba limpiarse las manos con una Servilleta [...]

- She     tried to rub     the pus     off     her hands  
Sujeto    Manera            Figura            Camino            Base

- **Estrategia:**

- Omisión de cualquier información de Manera (M-1) y omisión del Camino (C-1)
- No se expresa la Figura
- Expresión de la Base
- Uso de un verbo menos específico (limpiar ≠ *rub*)
- No se compensa la ausencia del movimiento causado

(9) **Wormtail beckoned Frank into the room.**

- Con una seña, Colagusano ordenó a Frank que entrara.

- Wormtail     beckoned     Frank     into     the room  
Base            Manera            Figura            Camino            Base

- **Estrategia:**

- Traducción del mismo tipo de información de Manera (a través de una expresión independiente) (M-2) e inserción de un nuevo verbo de movimiento, normalmente un verbo de Camino (C-2)
- Movimiento de la Figura no implicado
- No se expresa la Base
- Ausencia del movimiento causado

(10) **“You won’t be getting anything for Christmas,” Harry told him, thrusting Omniculars into his and Hermione’s hands.**

- —Es mi regalo de Navidad —le explicó Harry, poniéndoles a él y a Hermione los omniculares en la mano—. ¡De los próximos diez años!

- Harry            thrusted            Omniculars     into     his and Hermione’s hands  
Sujeto            Manera            Figura            Camino     Base

- **Estrategia:**

- Omisión de cualquier información de Manera (M-1) y traducción de toda la información de Camino (C-3)
- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base

- Uso de un verbo menos específico (poner ≠ thrust)
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

**(11) “Him! Get to me!?! As if!” said Ron, picking up one of the remaining Cauldron Cakes and squashing it into a pulp.**

- —¿Él? ¿Molestarme a mí? ¡Como si pudiera! —replicó Ron cogiendo uno de los pasteles en forma de caldero que quedaban y aplastándolo.
- Ron squashed one of the remaining Cauldron Cakes into a pulp  
Sujeto Manera Figura Camino Base

- **Estrategia:**

- Traducción parcial de la información de Manera (M-6) y omisión del Camino (C-1)
- Movimiento de la Figura no implicado
- No se expresa la Base
- Uso de un verbo con el mismo significado (aplstar = *squash*)
- Traducción precisa del movimiento causado
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

**(12) Dumbledore magicked the tray onto the table, and everybody sat down.**

- Dumbledore la hizo posarse sobre la mesa, y todos se sentaron.

- Dumbledore magicked the tray onto the table  
Sujeto Manera Figura Camino Base

- **Estrategia:**

- Omisión de cualquier información de Manera (M-1) y traducción de toda la información de Camino (C-3)
- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base
- Desaparición del verbo de Manera (*magic*)
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

### 3.1.3 *Harry Potter y la orden del fénix*

(1) “I told you - they suck all the happiness **out of** you,” said Harry, “and if they get the chance, they kiss you...”.

- —Ya os lo he dicho: te quitan toda la alegría que tienes dentro —respondió Harry—, y si tienen ocasión te besan y...

<u>They</u>	<u>suck</u>	<u>all the happiness</u>	<u>out of</u>	<u>you</u>
Sujeto	Manera	Figura	Camino	Base

- **Estrategia:**

- 
- Omisión de cualquier información de Manera (M-1) y omisión del Camino (C-1)
- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base a través de un verbo + adverbio de lugar
- Uso de un verbo menos específico (*suck* ≠ sacar)
- Ausencia de movimiento causado no compensada

(2) “It’s what they call it when they suck the soul **out of** your mouth.”

- —Así llaman al hecho de que te saquen el alma por la boca.

<u>They</u>	<u>suck</u>	<u>the soul</u>	<u>out of</u>	<u>your mouth</u>
Sujeto	Manera	Figura	Camino	Base

- **Estrategia:**

- Omisión de cualquier información de Manera (M-1) e inclusión de un Camino distinto al de la LO (C-4) (*out of* ≠ por)
- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base
- Uso de un verbo menos específico (*suck* ≠ sacar)
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

(3) We were too damn soft for our own good, thought we could squash it **out of** you, [...].

- Fuimos demasiado blandos contigo, creímos que podríamos rehabilitarte, [...].

- We            could squash            it            out of            you  
Sujeto            Manera            Figura            Camino            Base

- **Estrategia:**

- Omisión de cualquier información de Manera (M-1) y omisión del Camino (C-1)
- No se expresa la Figura
- No se expresa la Base
- Uso de un verbo con significado distinto (*squash* ≠ rehabilitar)
- Ausencia de movimiento causado no compensada

**(4) It was me who lured them out of the way.**

- He sido yo quien los ha quitado de en medio.

- (I)            lured            them            out of            the way  
Sujeto            Manera            Figura            Camino            Base

- **Estrategia:**

- Omisión de cualquier información de Manera (M-1) e inclusión de un Camino distinto al de la LO (*out of* ≠ *de*) (C-4)
- Movimiento de la Figura implicado
- No se expresa la Base
- Uso de un verbo con significado distinto (*lure* ≠ quitar)
- Ausencia de movimiento causado no compensada

**(5) Mrs. Weasley had seen him looking. She snatched the plan off the table [...].**

- La señora Weasley vio cómo Harry miraba el pergamino, agarró el plano de la mesa [...].

- She            snatched            the plan            off            the table  
Sujeto            Manera            Figura            Camino            Base

- **Estrategia:**

- Omisión de cualquier información de Manera (M-1) y traducción de toda la información de Camino (C-3)
- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base
- Uso de un verbo menos específico (*snatch* ≠ agarrar)
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

(6) [...], said Dumbledore calmly, as Fudge attempted to scrub the ink off his notes.

- [...], afirmó Dumbledore con calma mientras Fudge intentaba quitar la mancha de tinta de sus notas.

• <u>Fudge</u>	<u>attempted to scrub</u>	<u>the ink</u>	<u>off</u>	<u>his notes</u>
Sujeto	Manera	Figura	Camino	Base

- **Estrategia:**

- Omisión de cualquier información de Manera (M-1) y traducción de toda la información de Camino (C-3)
- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base
- Uso de un verbo menos específico (*scrub* ≠ quitar)
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

(7) [...], do try not to knock her off her broom, won't you? We've got Bludgers for that!

- [...] intenta no derribarlo de la escoba, ¿vale? ¡Para eso ya tenemos las *bludgers*!

• <u>(You)</u>	<u>try not to knock</u>	<u>her</u>	<u>off</u>	<u>her broom</u>
Sujeto	Manera	Figura	Camino	Base

- **Estrategia:**

- Traducción del mismo tipo de información de Manera (a través de un verbo) (M-2) y traducción de toda la información de Camino (C-3)

- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base
- Uso de un verbo de significado similar (*knock* ≈ derribar)
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

(8) [...], he retorted, which made Ron and Hermione laugh and wiped the smirk off Pansy Parkinson's face.

- [...], replicó en aquella ocasión, con lo que Ron y Hermione se echaron a reír, y la sonrisita de suficiencia se borró del rostro de Pansy Parkinson.

• <u>(He)</u>	<u>wiped</u>	<u>the smirk</u>	<u>off</u>	<u>Pansy Parkinson's face</u>
Sujeto	Manera	Figura	Camino	Base

- **Estrategia:**

- Traducción del mismo tipo de información de Manera (M-2) y traducción de toda la información de Camino (C-3)
- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base
- Uso de un verbo de significado equivalente (*wipe* = borrar)
- Expresión del evento de movimiento como una oración impersonal
- Ausencia de movimiento causado compensada

(9) Three times that day Aunt Petunia shoved food into his room through the cat flap Uncle Vernon had installed three summers ago.

- En tres ocasiones, tía Petunia le introdujo comida en el dormitorio a través de la gatera que tío Vernon había instalado tres veranos atrás.

• <u>Aunt Petunia</u>	<u>shoved</u>	<u>food</u>	<u>into</u>	<u>his room</u>
Sujeto	Manera	Figura	Camino	Base

- **Estrategia:**

- Sustitución de un verbo de Manera de movimiento por un verbo de movimiento (M-4) y traducción de toda la información de Camino (C-3)

- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base
- Uso de un verbo menos específico (introducir  $\neq$  *shove*)
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

(10) “All right, Ron, Harry,” said Mrs. Weasley on the second landing, pointing them **into** their bedroom. “Off to bed with you.”

- —Muy bien, Ron, Harry... —les indicó la señora Weasley cuando llegaron al segundo rellano, señalando su dormitorio—. A la cama.

- (She)            was pointing            them            into            their bedroom  
Sujeto            Manera            Figura            Camino            Base

- **Estrategia:**

- Traducción del mismo tipo de información de Manera (a través de un verbo) (M-2) y omisión del Camino (C-1)
- Movimiento de la Figura no implicado
- Expresión de la Base sin Camino
- Uso de un verbo con significado equivalente (señalar = *point*)
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

(11) Harry saw George wrap his own hand carefully in a cloth moments later and sneak the box **into** his already Doxy-filled pocket.

- Poco después Harry vio cómo George se envolvía la mano con un trapo y se guardaba la caja en el bolsillo lleno de doxys.

- (He)            sneak            the box            into            his Doxy-filled pocket  
Sujeto            Manera            Figura            Camino            Base

- **Estrategia:**

- Omisión de cualquier información de Manera (M-1) y traducción de toda la información de Camino (C-3)
- Movimiento de la Figura no implicado
- Expresión de la Base

- Uso de un verbo menos específico (*sneak* ≠ guardar)
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

(12) **Harry squeezed himself into the chair behind Perkins's desk while Mr. Weasley riffled through the sheaf of parchment Kingsley Shacklebolt had given him.**

- Harry se sentó en la silla que había detrás de la mesa de Perkins mientras el señor Weasley daba un vistazo al fajo de pergaminos que le había entregado Kingsley Shacklebolt.

- Harry            squeezed            himself            into            the chair  
Sujeto            Manera            Figura            Camino            Base

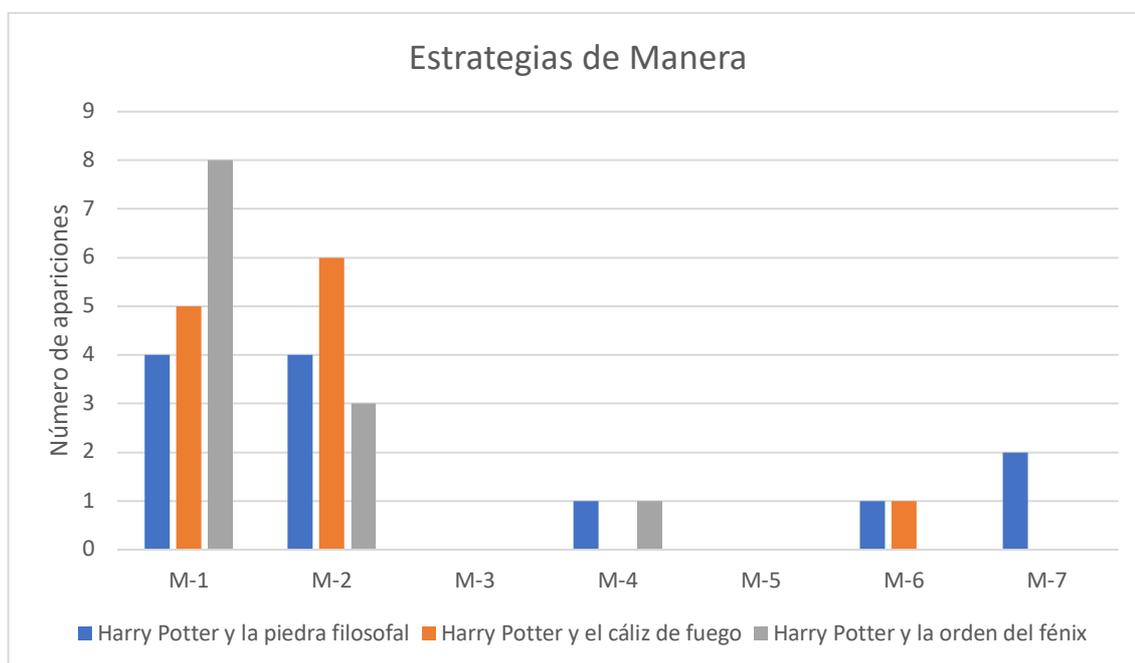
- **Estrategia:**

- Omisión de cualquier información de Manera (M-1) y traducción de toda la información de Camino (C-3)
- Movimiento de la Figura implicado
- Expresión de la Base
- Uso de un verbo menos específico (*squeeze* ≠ sentarse)
- Compensación parcial de la ausencia de movimiento causado

### 3.2 Estrategias de traducción: análisis cuantitativo

Tras llevar a cabo un análisis cualitativo de los ejemplos seleccionados, en el que se ha realizado un estudio exhaustivo de tales ejemplos, procederé a continuación a mostrar un análisis cuantitativo de los mismos. Como es posible observar, aparecen dispuestas tres tablas de resultados que muestran, en primer lugar, las distintas estrategias de Manera empleadas por los traductores de cada libro. Cada barra del gráfico corresponde a una de las novelas analizadas y se basa en dos ejes: uno horizontal, que representa las siete estrategias de Manera contempladas en el marco teórico y un segundo eje vertical, que refleja el número de repeticiones de cada estrategia. Asimismo, conviene mencionar que el presente análisis cuantitativo tiene como única base, por cuestiones de tiempo y espacio, los 36 ejemplos extraídos, por lo que no puede considerarse, en ningún momento, como una referencia exacta y definitiva, sino como un análisis representativo y aproximado de las construcciones de movimiento causado. De la misma forma, cabe destacar que la intención del presente trabajo no es valorar ni criticar la calidad de las traducciones realizadas por distintos profesionales, sino única y exclusivamente analizar y acotar el estudio de un fenómeno y reto traductológico

muy común. Por lo tanto, este primer análisis sobre las estrategias de Manera será dividido en tres bloques, según los tres libros seleccionados.



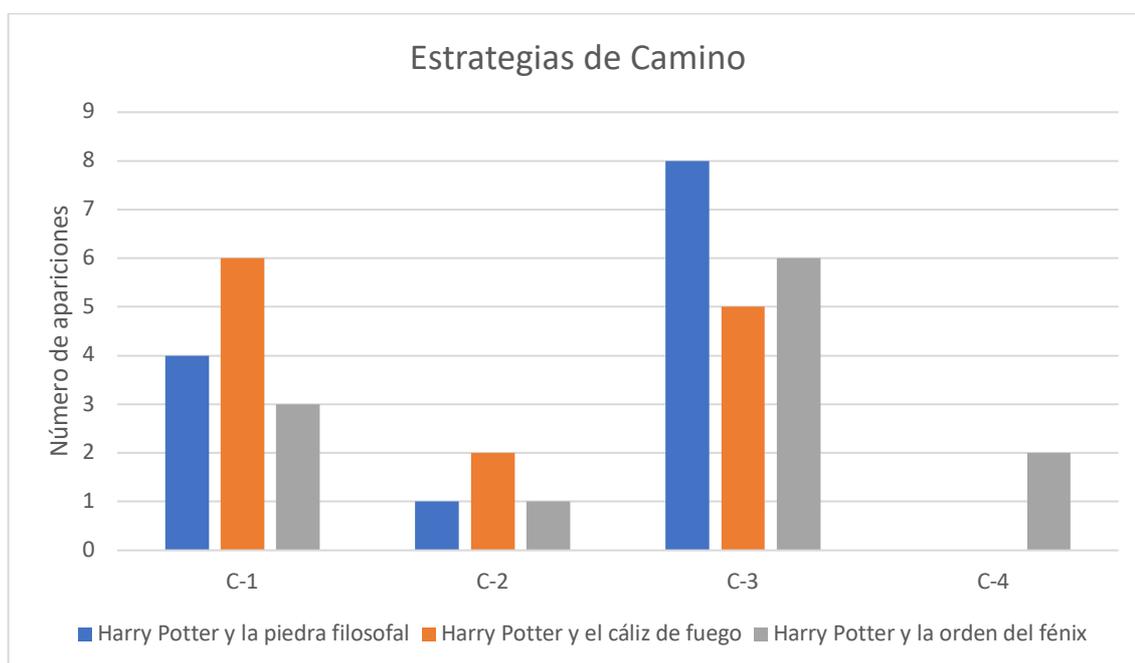
Dentro del primer libro, *Harry Potter y la piedra filosofal* (1998), traducido por Alicia Dellepiane Rawson, es posible observar una clara tendencia hacia las estrategias M-1 y M-2 (omisión de cualquier información de Manera y traducción del mismo tipo de información de Manera, respectivamente). Ejemplos como “Harry trató de apartar a la lechuza” (*Harry tried to wave the owl out of the way*) y “Las *bludgers* andan por ahí, tratando de derribar a los jugadores de las escobas” (*The Bludgers rocket around trying to knock players off their brooms*) son algunas de las representaciones que reflejan el uso de tales estrategias. Cabe destacar que ambas representan formas de traducción opuestas, lo que permite demostrar cómo la traductora ha omitido la Manera de movimiento en el primer caso, ya que el uso del verbo “apartar” no implica necesariamente la Manera de movimiento que expresa *wave*. En el segundo caso, sin embargo, se ha conseguido realizar una traducción precisa del movimiento causado a través de un verbo de significado muy similar (*knock* ≈ derribar). Asimismo, es importante tener en cuenta que, según muestra este gráfico, la traductora del primer libro muestra mayor diversidad en lo que respecta al uso de distintas estrategias. Mientras los otros dos profesionales de la traducción solo hacen uso de tres estrategias distintas, Dellepiane emplea cinco tipos de estrategia diferentes (M-1, M-2, M-4, M-6 y M-7), siendo M-7 (traducción de un tipo diferente de información de Manera) utilizada exclusivamente por ella.

Por su parte, el segundo libro analizado y cuarto de la saga, *Harry Potter y el cáliz de fuego* (2001), traducido por Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra, muestra de nuevo una tendencia hacia el uso de las estrategias M-1 y M-2, siendo esta última la más utilizada. En este caso, resulta relevante destacar el uso de la estrategia M-1 en la oración “Lo último que alcanzó a ver en la sala de estar fue cómo el señor Weasley esquivaba con la varita el tercer adorno que le arrojaba tío Vernon” (*His last fleeting glimpse of the living room was of Mr. Weasley blasting a third ornament out of Uncle Vernon’s hand with his wand*). Si bien este ejemplo presenta cierta complejidad por la longitud de la oración y la presencia del instrumento con el que se realiza la acción (“con la varita”), es posible observar que no solo se omite la Manera (*blast* ≠ esquivar), sino que cambia el significado de la oración de la LO a la LT. En la versión original, el sujeto que realiza la acción principal es el señor Weasley, mientras en la versión en lengua meta propuesta por los traductores, el señor Weasley “esquiva” la acción principal llevada a cabo por tío Vernon, quien, en el primer caso, no representa más que parte de la Base (“Uncle Vernon’s hands”).

De la misma manera, es posible observar el uso de M-2 en el ejemplo “—Ya he acabado —le dijo a Hermione poniéndose en pie y sacudiéndose la paja de la túnica” (*“Finished,” he told Hermione, getting to his feet and brushing straw off his robes*), en el cual, según los criterios de traducción empleados en el presente trabajo, los profesionales de la traducción han conseguido, a través de un verbo de significado similar, traducir de forma precisa la Manera expresada en la versión original (*brush* ≈ sacudir). Con respecto a esta última estrategia, conviene mencionar que la traducción precisa de los verbos de Manera depende, en la mayoría de los casos, del grado de especificidad del verbo original y de la disponibilidad de un verbo en nuestra lengua meta capaz de expresar unas características muy similares. Finalmente, la estrategia M-6 (traducción parcial de la información de Manera) en la traducción de este libro cuenta con la misma representación que en *Harry Potter y la piedra filosofal*, como en el ejemplo “replicó Ron cogiendo uno de los pasteles en forma de caldero que quedaban y aplastándolo” (*said Ron, picking up one of the remaining Cauldron Cakes and squashing it into a pulp*).

Por último, en el tercer libro del presente análisis y quinto de la saga, *Harry Potter y la orden del fénix* (2004), traducido por Gemma Rovira Ortega, se observa una clara predominancia de la estrategia M-1, seguida por la estrategia M-2 y, en último lugar, por M-4. La estrategia M-1, presente en el ejemplo “afirmó Dumbledore con calma mientras Fudge intentaba quitar la mancha de tinta de sus notas” (*said Dumbledore calmly, as Fudge attempted to scrub the ink off his notes*), omite la Manera y la sustituye por un verbo menos específico (*scrub* ≠ quitar). Así, no se transmite exactamente el mismo significado de la

oración original, sino que se neutraliza la construcción de movimiento causado. La estrategia M-2, por su parte, presenta un menor número de apariciones con respecto a los libros anteriores. Asimismo, M-4 (Sustitución de un verbo de Manera de movimiento por un verbo de movimiento) se emplea en casos como “tía Petunia le introdujo comida en el dormitorio a través de la gatera que tío Vernon había instalado tres veranos atrás” (*Aunt Petunia shoved food into his room through the cat flap Uncle Vernon had installed three summers ago*). En este ejemplo, de nuevo se omite la Manera y únicamente se refleja el movimiento de la Figura (*shove* ≠ introducir), por lo que el significado de la oración original sufre de nuevo una neutralización.



Por lo que respecta a las estrategias de Camino empleadas en los tres libros en los que se basa este análisis, cabe mencionar que la estructura del gráfico cuenta con la misma disposición que en el gráfico anterior. Así, en Harry Potter y la piedra filosofal es posible detectar una clara recurrencia a la estrategia C-3 (traducción de toda la información de Camino), seguida por una notable presencia de C-1 (omisión del Camino) y una representación más escasa de la estrategia C-2 (inserción de un nuevo verbo de movimiento, normalmente un verbo de Camino). El hecho de que la estrategia C-3 haya sido empleada en la mayoría de los ejemplos resulta positivo para el trabajo de esta traductora, pues la traducción de la información de Camino implica casi siempre la traducción de la Base y, por lo tanto, una transferencia de significado más precisa. Por ello, casos como el de “mientras sacaba a Scabbers de su almohada” (*as he shoved Scabbers off his pillow*) muestran una clara intención de traducir la construcción de movimiento causado. A pesar de eliminar la

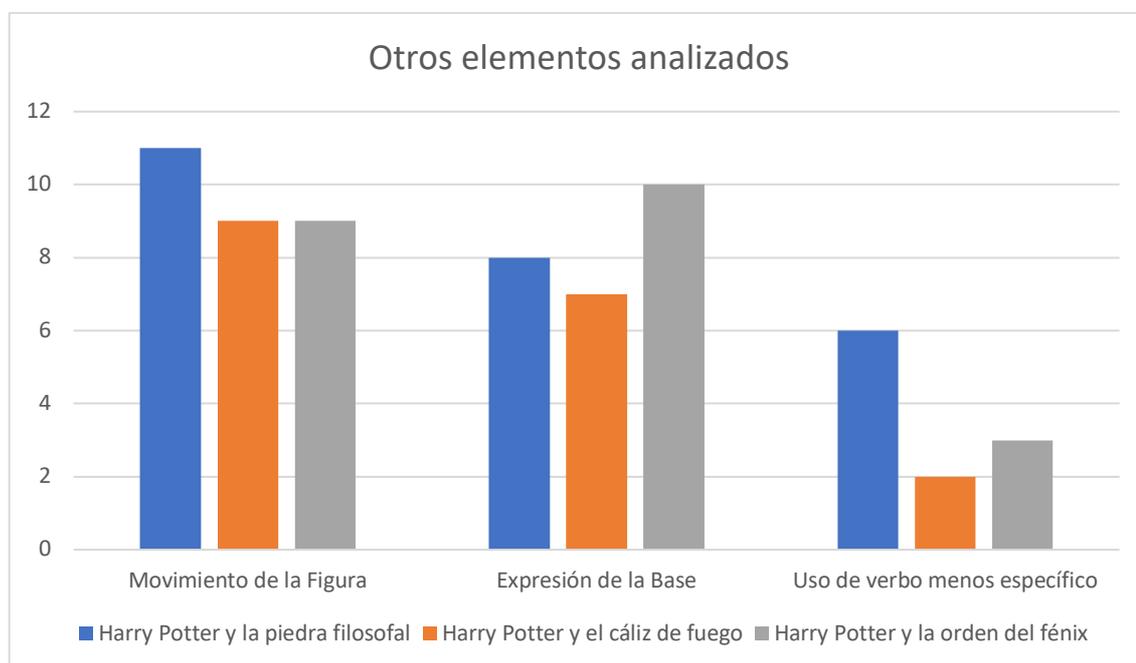
información de Manera, Dellepiane traduce fielmente el resto de la información, de forma que no se pierde el significado completo de la oración.

Por su parte, el uso de la estrategia C-1, como estrategia contraria a la anterior, se ve reflejado en ejemplos como “Se estiró, arrebató el rifle a tío Vernon” (*He reached over the back of the sofa, jerked the gun out of Uncle Vernon’s hands*). Conviene mencionar que, en este primer libro, si bien se elimina la información de Camino en muchos casos, la Base aparece expresada como complemento indirecto, implícita en el verbo (*stuff out of sight* ≈ esconder) o a través de otros sintagmas nominales. Finalmente, cabe destacar el ejemplo “Mi tío abuelo Algie trataba de sorprenderme descuidado y forzarme a que saliera algo de magia de mí” (*My great-uncle Algie kept trying to catch me off my guard and force some magic out of me*), en el que se emplea la estrategia C-2 y se añade un nuevo verbo a la oración con objeto de mantener la información de Manera en español.

En cuanto al segundo libro analizado, Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra muestran un uso similar de las estrategias C-1 y C-3, si bien C-1 predomina en este caso. Respectivamente, “Tía Petunia se lanzó al suelo, al lado de Dudley, agarró el extremo de su larga lengua y trató de arrancársela” (*Aunt Petunia hurled herself onto the ground beside Dudley, seized the end of his swollen tongue, and attempted to wrench it out of his mouth*) y “el ruido había hecho salir a Dudley de la cocina” (*the sounds had scared Dudley out of the kitchen*) son ejemplos de estas estrategias. A diferencia de lo que ocurre en el libro anterior, los traductores en el primer ejemplo han decidido omitir tanto el Camino como la Base, ya que en este caso proporciona una información irrelevante para el lector que se encuentra necesariamente implícita en la oración en sí (la lengua siempre se encuentra en la boca). El uso de la estrategia C-2, aunque cuenta con más representación que en los otros dos libros, se utiliza con bastante menos frecuencia que C-1 y C-3. Un ejemplo como “Con una seña, Colagusano ordenó a Frank que entrara” (*Wormtail beckoned Frank into the room*) demuestra el empleo de esta última estrategia que, como he mencionado anteriormente, resulta recurrente en casos en los que es importante mantener la información de Manera.

Por último, se observa que Gemma Rovira Ortega, encargada de traducir Harry Potter y la orden del fénix, hace uso variado de todas las estrategias de Camino, siendo la estrategia C-4 (inclusión de un Camino distinto al de la LO) utilizada exclusivamente por ella. Así, en el ejemplo “Así llaman al hecho de que te saquen el alma por la boca” (*It’s what they call it when they suck the soul out of your mouth*), la traductora sustituye el Camino *out of* por la preposición “por”, de forma que se evita la traducción literal “fuera de la boca”, se emplea una forma más natural en nuestra lengua meta y se mantiene la información de Manera. Sin

embargo, la estrategia predominante es C-3, por lo que es posible deducir que la traductora tiende a traducir la información de Camino y, por lo tanto, la de la Base.



Este último gráfico contempla la presencia de tres elementos distintos: expresión del movimiento de la Figura, expresión de la Base y uso de verbos menos específicos en la traducción. La tendencia es clara con respecto al movimiento de la Figura pues, según el gráfico, los traductores expresan el movimiento de la Figura en la mayoría de los casos. Al tratarse este tipo de construcciones de eventos de movimiento, mantener dicha información resulta esencial. Por otro lado, conviene mencionar que la Base también se expresa en muchos de los ejemplos analizados, lo que demuestra cierta consciencia con respecto a este tipo de estructuras y una intención por mantener la máxima cantidad de información posible. Este dato se complementa a su vez con el uso de verbos menos específicos. El hecho de reducir el grado de especificidad en una construcción de movimiento causado facilita en muchos casos la traducción de otros tipos de información. Por ello, cada profesional de la traducción debe considerar qué información es más relevante en cada caso y si merece la pena sacrificar la traducción de otros elementos por expresar la información de Manera.

No obstante, es importante hacer hincapié en el hecho de que la traducción del movimiento causado no es una fórmula exacta. Aunque siempre es posible destacar el uso principal de dos estrategias en cada gráfico, cada ejemplo es único en lo que respecta a su traducción. Por ello, resulta imprescindible tener en cuenta que las construcciones de movimiento causado están formadas por una serie de elementos combinados entre sí que

varían de una oración a otra en función de la información que se desea comunicar. De este modo, la traducción dependerá del grado de especificidad del verbo en inglés, del tipo de Figura que aparece en el ejemplo (pronombre personal átono o sintagma nominal), de la disponibilidad de verbos, en lengua meta, cuyo significado sea similar en español, etc. Asimismo, influye siempre el factor personal, pues cada traductor cuenta con una formación y un estilo de traducción distintos que, inevitablemente, se refleja en el proceso de traducción y en los resultados obtenidos, como es posible comprobar en las conclusiones del presente trabajo.

#### **4. Conclusiones**

En el presente trabajo final de grado, situado dentro de la rama de traducción especializada inglés-español/español-inglés, hemos estudiado la forma en que el inglés y el español codifican la información, en concreto la información de movimiento. Como se ha expuesto en apartados anteriores, estas dos lenguas representan dos marcos tipológicos distintos para los eventos de movimiento: las lenguas de marco satélite y las lenguas de marco verbal, respectivamente. Asimismo, este estudio ha sido enfocado hacia las construcciones de movimiento causado, usadas con mucha frecuencia en la lengua inglesa y las cuales representan a la perfección las diferencias léxico-sintácticas existentes entre ambas lenguas. Para acotar dicho trabajo, se ha planteado la hipótesis inicial sobre si los traductores son capaces de compensar realmente la ausencia de este tipo de estructuras y cuál es su tendencia en cuanto a estrategias empleadas. Además, dicha hipótesis trae consigo distintos objetivos establecidos con intención de profundizar en el movimiento causado y su traducción al español.

Tras llevar a cabo los análisis pertinentes y desarrollar el marco teórico, ha sido posible observar que nuestro primer objetivo se cumple de forma positiva. En efecto, los profesionales de la traducción sí tienen consciencia de la presencia de este tipo de construcciones. Generalmente, se trata de un fenómeno cuya estructura atípica es difícil pasar por alto. Su especificidad, unida al desafío que supone su traducción a una lengua que expresa la información de movimiento con recursos diferentes, destaca la presencia del movimiento causado. Con respecto a los resultados, es posible comprobar el presente objetivo a través de los gráficos analizados. Si bien en la mayoría de casos se omite algún elemento que compone la oración original, como la Manera o el Camino, es posible observar una clara intención, por parte de los traductores, por traducir la máxima cantidad de información posible. De hecho, el análisis cualitativo presenta ejemplos en los que la traducción contiene información que

normalmente no sería expresada en español, como la Base o la Manera (en casos en los que el verbo tiene un alto grado de especificidad).

Con respecto al segundo objetivo establecido, ha consistido en clasificar y analizar las estrategias utilizadas por los traductores en cada caso. A partir de las estrategias propuestas en el marco teórico del trabajo, la ejecución de la aplicación práctica ha podido ser expuesta con mayor claridad y detalle. Como se muestra tanto en el análisis cualitativo como en el cuantitativo, la tendencia en cuanto a estrategias se centra, principalmente, en la omisión de Manera o Camino (estrategias M-1 y C-1, respectivamente), así como la traducción de toda la información, no necesariamente en la misma oración, de ambos elementos (estrategias M-2 y C-3). Dichos pares de estrategias raramente aparecen combinados en el corpus analizado, ya que el español no cuenta con los mismos recursos léxico-sintácticos que el inglés. De la misma forma, a pesar de que el español cuenta con verbos que codifican el movimiento o la direccionalidad (subir, salir, derribar, etc.), no es la situación más común. Por lo tanto, el traductor se encuentra necesariamente, en la mayoría de casos, en la tesitura de sacrificar parte del significado del original para conseguir una traducción natural y adecuada en lengua meta.

A continuación, ligado al objetivo anterior y punto inicial del presente trabajo, cabe destacar la hipótesis: ¿compensan los traductores la ausencia del movimiento causado en español? Para responder a dicha pregunta es necesario tener en cuenta, en primer lugar, que afirmar o negar una hipótesis en rotundo resulta muy complicado, ya que influyen una gran cantidad de factores externos y no contamos con la experiencia, el tiempo, el espacio y los medios necesarios para dar una respuesta irrefutable a tal pregunta. No obstante, tras investigar y profundizar en este tema, he podido observar que, aunque los traductores intentan transferir todo el significado del original, las convenciones sintácticas en español difícilmente lo permiten. Por consiguiente, es posible afirmar que en la traducción de estas construcciones atípicas en nuestra lengua muestra, en un número considerable de ejemplos, no se expresa alguno de los elementos del movimiento causado en inglés, por lo que no se contempla el movimiento causado como tal y no se compensa íntegramente la ausencia de esta construcción.

No obstante, la comprensión y reexpresión de este tipo de mensajes pone constantemente a prueba la capacidad resolutoria de los profesionales de la traducción, quienes a pesar de no poder transmitir el mensaje íntegramente, emplean todos los recursos y estrategias de que disponen para cumplir con el requisito de fidelidad al original. Si tomamos como base la traducción literaria, como en el presente trabajo, no es posible afirmar que las diferencias en

cuanto a traducción resulten determinantes en la comprensión del texto. De la misma manera, el proceso de traducción se centrará en transmitir un significado fiel en la medida de lo posible, así como en adecuarse a las convenciones estilísticas de la lengua término y en considerar la posibilidad de aumentar, o no, el peso narrativo del texto traducido. Sin embargo, dichas diferencias sí pueden ser relevantes cuando se trata de otro ámbito de estudio como la traducción e interpretación jurídico-administrativa, donde la expresión detallada de la información es de vital importancia. Con estas líneas, doy por concluido mi trabajo final de grado y procedo a considerar, en el siguiente y último apartado, las posibles líneas de investigación futura sobre el tema.

## **5. Posibles líneas de investigación futura**

Después de estudiar en profundidad los eventos de movimiento y, más concretamente, las construcciones de movimiento causado, conviene mencionar la dificultad y el desafío que supone investigar sobre un ámbito tan extenso como la traducción literaria y los eventos de movimiento. Asimismo, las limitaciones de longitud y tiempo conllevan necesariamente una serie de restricciones en lo que respecta al campo de estudio, es decir, es imprescindible acotar el ámbito que se trata, en mi opinión, por dos razones principales: limitaciones en cuanto al número de palabras y el tiempo de que se dispone, y la importancia de enfocar el ámbito de estudio hacia un tema más específico, de forma que el análisis realizado pueda ser lo más exhaustivo posible.

De esta forma, el objetivo último de este trabajo ha sido dar visibilidad a un fenómeno que, si bien puede pasar desapercibido en un primer momento a ojos de los profesionales de la traducción, es una parte determinante de la forma en que se expresa la información en la vida diaria. Por esta razón, sería posible ampliar el conocimiento sobre el movimiento causado a través de distintas metodologías y análisis prácticos.

En primer lugar, nuestra información y recursos con respecto a la hipótesis planteada podrían aumentar considerablemente si se contemplase otras construcciones de movimiento causado que presenten Caminos distintos a los analizados (*inside, outside, towards, through, etc.*). De esta manera, la base sobre la que se fundamentan los resultados sería todavía más sólida y permitiría comprobar, con un mayor y más variado número de ejemplos, si la hipótesis inicial planteada en la introducción se sigue cumpliendo o no. Asimismo, sería interesante analizar novelas de otros autores para observar cómo expresan el movimiento causado o, si procede, si lo expresan con mayor o menor frecuencia. Además, el hecho de contar de nuevo con el trabajo realizado por diferentes traductores proporciona una

perspectiva más variada sobre el fenómeno traductológico analizado y la forma de tratarlo en el proceso de traducción.

En segundo lugar, cabe destacar que la traducción es una de las profesiones más antiguas de la historia, lo que conlleva una gran evolución en todos los aspectos de las lenguas con las que se trabaja. Por ello, una posible línea de investigación futura sería el análisis de obras literarias escritas en distintas épocas para comprobar, en efecto, cómo ha evolucionado el uso de las construcciones de movimiento causado en inglés y las estrategias empleadas por los traductores para trasladar el significado de estas obras a nuestra lengua.

Por último, me gustaría señalar que el tema del presente trabajo podría enfocarse, de una forma similar, a otros estudios de traducción e interpretación como el ámbito jurídico. En este sentido, puede resultar de gran relevancia tener en cuenta este tipo de estructuras y, en general, los eventos de movimiento, ya que pueden jugar un papel importante en la descripción de hechos o personas. Por tanto, la expresión adecuada en otra lengua de estas descripciones, normalmente muy detalladas, es esencial para tomar decisiones determinantes en este ámbito.

### Referencias bibliográficas

Aske, Jon. (1989) "Path Predicates in English and Spanish: A Closer Look." *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics*, pp. 1-14.

Berman, Ruth; Dan I. Slobin. (1994) *Relating events in narrative: a crosslinguistic development study*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Cifuentes-Férez, Paula. (2006) *La expresión de los dominios de movimiento y visión en inglés y en español desde la perspectiva de la lingüística cognitiva*. Murcia: Universidad de Murcia. Tesina de Licenciatura.

Filipović, Luna; Iraide Ibarretxe-Antuñano. (2015) "Motion." En: Dağbrowska, Ewa; Dagmar Divjak (eds.) 2015. *Handbook of Cognitive Linguistics*. Berlín: De Gruyter Mouton, vol. 39, pp. 527-546.

Filipović, Luna. (2007) *Talking about Motion: A Crosslinguistic Investigation of Lexicalization Patterns*. Amsterdam: John Benjamins.

Fillmore, Charles J.; D. Terence Langendoen. (1971) *Studies in linguistic semantics*. New York: Holt, Rinehart and Winston.

Goldberg, Adele E. (1995) *A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.

Green, Georgia. (1973) "A Syntactic Syncretism in English and French". En Kachru, Braj et al. (eds.) 1973. *Issues in Linguistics*. Urbana: University of Illinois Press, pp. 257-278.

Heine, Bernd; Tania Kuteva. (2002). *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hoekstra, Teun. (1988) "Small clause results." *Lingua* 74:2-3, pp. 101-139.

Holmes, James S. (1998) "The name and nature of translation studies." In: Venuti, Lawrence (ed.) 2000. *The translation studies reader*. London: Routledge, pp. 172- 185.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide; Luna Filipović. (2013) "Lexicalization patterns and translation." En: Rojo, Ana; Iraide Ibarretxe-Antuñano (eds.) 2013. *Cognitive Linguistics and Translation: Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter, pp. 253-283.

Ibarretxe-Antuñano, Iraide. (2003) "What translation tell us about motion: a contrastive study of

Miller, George A.; Philip N. Johnson-Laird. (1976). "Language and perception." *Journal of Linguistics* 14:2, pp. 342-247.

Randall, Janet H. (1983) "A Lexical Approach to Causatives." *Journal of Linguistic Research* 2:3, pp. 77-105.

Rowling, Joanne K. (1997) *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Londres: Bloomsbury.

Rowling, Joanne K. (1997) *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Citado por la traducción española de Alicia Dellepiane Rawson: *Harry Potter y la piedra filosofal*. Barcelona: Salamandra, 1998.

Rowling, Joanne K. (2000) *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Londres: Bloomsbury.

Rowling, Joanne K. (2000) *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Citado por la traducción española de Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra: *Harry Potter y el cáliz de fuego*. Barcelona: Salamandra, 2001.

Rowling, Joanne K. (2003) *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. Londres: Bloomsbury.

Rowling, Joanne K. (2003) *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. Citado por la traducción española de Gemma Rovira Ortega: *Harry Potter y la orden del fénix*. Barcelona: Salamandra, 2004.

Slobin, Dan I. (1996) "Two ways to travel: verbs of motion in English and Spanish." En: Masayoshi, Shibatani; Sandra A. Thompson (eds.) 1996. *Grammatical Constructions: their form and meaning*. Oxford: Clarendon Press, pp. 195-220.

Slobin, Dan I. (2000) "Verbalized events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism." En: Niemeier, Susanne: René Driven (eds.) 2000. *Evidence for linguistic relativity*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 107-138.

Talmy, Leonard. (1985) "Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms." En: Shopen, Timothy (ed.) 1985. *Language typology and syntactic description: Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, vol. 3, pp. 36-149.

Talmy, Leonard. (1991) "Path to realization: a typology of event conflation." *Berkeley Linguistic Society* 7, pp. 480-519.

Talmy, Leonard. (2000) *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press.

Talmy, Leonard. (1976) "Semantic Causative Types." En: Shibatani, Masayoshi (ed.) 1976. *Syntax and Semantics 6: The Grammar of Causative Constructions*. New York: Academic Press.